



XVII SICTI
Seminário de Iniciação Científica,
Tecnológica e Inovação

X SIMIT
Simpósio de Inovação Tecnológica

**CIÊNCIA e
COOPERAÇÃO
na AMAZÔNIA**

**16 a 19 de
Setembro**

IFPA Campus Bragança

GLOSSÁRIOS BILÍNGUES E TRILÍNGUES: OPORTUNIZANDO APRENDIZAGEM DE TERMOS TÉCNICOS PELA INICIAÇÃO CIENTÍFICA

MARCELA DE SOUSA RODRIGUES, MAYSÁ LIMA CARDOSO², EMILY MAYARA SILVA DA FONSECA,
MOACIR JOSÉ DE ALMEIDA MORAES FILHO⁴

¹ Acadêmica do Curso Técnico em Administração, IFPA, campus Paragominas.

² Acadêmica do Curso Técnico em Administração, IFPA, campus Paragominas.

³ Acadêmica do Curso Superior em Tecnólogo em Análise e Desenvolvimento de Sistemas, IFPA, campus Paragominas

⁴ Docente dos Cursos Técnicos em Administração, Informática e Meio Ambiente, campus Paragominas, e-mail: moacir.filho@ifpa.edu.br

Área de conhecimento/Subárea: Área 08

ODS vinculado(s): ODS04

RESUMO: A pesquisa tem como objetivo promover a integração entre Iniciação Científica e o ensino de Língua Inglesa no IFPA-Paragominas, visando ao fortalecimento da formação acadêmica e profissional dos estudantes, com ênfase na leitura e compreensão de termos técnicos em inglês. Justifica-se pela crescente necessidade de internacionalização e inclusão, especialmente no contexto trilingue, ao envolver LIBRAS. Os procedimentos adotados incluem o levantamento e tradução interlingual de vocábulos técnicos, validação por especialistas, busca e contextualização de trechos científicos, associação a imagens e divulgação com base nas normas da ABNT. A abordagem é quali-quantitativa, com foco aplicado e descritivo. Como resultado parcial, foram definidos glossários bilíngues e trilingues nas áreas de Administração, Informática e Meio Ambiente. Destaca-se a contribuição de uma aluna surda na tradução de termos para LIBRAS, ampliando o acesso da comunidade surda ao conhecimento técnico. A pesquisa avança como estratégia para garantir educação inclusiva e de qualidade, alinhada a demandas sociais e institucionais.

PALAVRAS-CHAVE: tradução interlingual; LIBRAS; glossários bilíngues.

INTRODUÇÃO

O cenário estudantil brasileiro, seguindo padrões e expectativas internacionais, preza pela integração de três áreas, indissociáveis, quais sejam: ensino, pesquisa e extensão. O Instituto Federal do Pará (IFPA), em sua missão, também deixa claro que esta tríade precisa existir, para que o desenvolvimento regional aconteça, valorizando a diversidade e a integração dos saberes produzidos na Instituição. Ao adentrar na universidade, por exemplo, o estudante busca, mesmo que de maneira inicial, uma carreira profissional de sucesso (Lima; Nascimento; Santos, 2021) e a tríade ensino-pesquisa-extensão se apresenta consistente para preparar estes futuros profissionais não somente para o mercado de trabalho, mas também para a sociedade em geral.

Para tal, no IFPA-Paragominas, a disciplina de Língua Inglesa é prevista nos diversos níveis de atuação, como no ensino médio técnico integrado, o subsequente e a nível de ensino superior. Para tal, os Projetos Pedagógicos de Curso (PPCs) visam os estudos de termos técnicos das diversas áreas a serem estudadas nos cursos, em diferentes disciplinas, quais sejam: Inglês I, II e III (no ensino médio), Inglês Instrumental (Licenciatura em Matemática e na Licenciatura em Pedagogia) e Inglês para Informática (no curso de Tecnólogo em Análise e Desenvolvimento de Sistemas e no subsequente em Redes). Em outras palavras, a cada dia, o número de falantes de inglês cresce e, dessa maneira, as universidades precisam ensinar seus estudantes, não apenas como parte do caminho para o êxito acadêmico, mas também para que seus egressos tenham possibilidade de obter o sucesso profissional dentro e fora do ambiente universitário (Moraes Filho, 2021).

Em consonância com esta perspectiva, outro caminho que também leva o aluno ao êxito acadêmico é a Iniciação Científica (IC). Sobre a participação do universitário na produção de ciência, logo, de saberes, é correto afirmar que a IC deve estar alinhada com a proposta da formação universitária de qualidade, ao realizar atividades



XVII SICTI
Seminário de Iniciação Científica,
Tecnológica e Inovação

X SIMIT
Simpósio de Inovação Tecnológica

**CIÊNCIA e
COOPERAÇÃO
na AMAZÔNIA**

**16 a 19 de
Setembro**

IFPA Campus Bragança

em diversos campos dos impactos organizacionais, focando em uma formação voltada para o desenvolvimento humano e da cidadania (Lima; Nascimento; Santos, 2021).

Por outro lado, é importante percebermos que, apesar de Bridi (2004) trazer dados relevantes para a pesquisa, como o fato de que a maioria dos alunos e professores envolvidos na IC achar que um dos benefícios desta iniciação é a possibilidade de publicações científicas e participação em congressos e projetos, o estudante universitário – ou até mesmo do ensino médio técnico – precisará ter acesso a informações privilegiadas em outro idioma, afinal, os termos técnicos, previstos nos PPCs do IFPA-Paragominas, fazem parte da trajetória discente desde o início de seus cursos. Para além dos aspectos educacionais bilíngues Inglês-Português, outra fatia da população estudantil do IFPA diz respeito às pessoas surdas, bilíngues em Português-LIBRAS e, às vezes, exigidos a serem trilingües em Inglês-Português-LIBRAS, uma vez que muitos dos termos técnicos apreendidos durante as aulas são em inglês.

Sendo assim, trabalhar com a Iniciação Científica e a Língua Inglesa, para que seja possível o desenvolvimento da escrita acadêmica e que haja melhora na percepção discente sobre os processos e procedimentos da metodologia científica, se apresenta como uma possível saída para que este êxito acadêmico, tanto de maneira pessoal como de maneira institucional aconteça, alcançando o 4º Objetivo de Desenvolvimento Sustentável, que versa sobre educação de qualidade, assegurando educação inclusiva, equitativa e de qualidade, promovendo oportunidade de aprendizagem ao longo da vida.

METODOLOGIA

A presente pesquisa dá continuidade ao projeto “Glossários técnicos: interatividade, tradução e divulgação da ciência” (PVP1790-2024), submetido ao edital CHAMADA INTERNA SPPI Nº 01/2024 – IFPA Campus Paragominas. Com base em um delineamento científico-metodológico estruturado, o projeto compreende etapas como: (a) levantamento de dados; (b) tradução interlingual dos vocábulos; (c) aplicação de painel de especialistas; (d) busca e seleção de artigos científicos nas plataformas SciElo e Google Acadêmico; (e) tradução contextualizada de trechos desses artigos; (f) vinculação a imagens, quando pertinente; (g) referenciação conforme as normas da ABNT; e (h) divulgação científica dos resultados e/ou produtos. A natureza metodológica é mista (qualiquantitativa), conforme Silveira e Córdova (2009), combinando a objetividade da abordagem quantitativa — com escopo controlado e amostragem delimitada — à flexibilidade e interpretação próprias da abordagem qualitativa, destacando-se a importância do contexto de uso dos vocábulos.

Quanto à natureza e objetivos da investigação, trata-se de uma pesquisa aplicada, voltada à geração de conhecimento com foco em problemas específicos e realidades locais (Silveira; Córdova, 2009), com fins descritivos, conforme classificação de Sampieri, Collado e Lucio (2013), ao buscar identificar propriedades e características dos vocábulos técnicos selecionados. Em termos de procedimentos técnicos, adota-se o enfoque bibliográfico, seguindo Gil (2007), uma vez que os vocábulos analisados serão extraídos e contextualizados com base em produções científicas. Tal estratégia visa não apenas à definição dos termos, mas também à sua compreensão em uso, considerando diferentes perspectivas teóricas sobre os problemas conceituais tratados.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Esta pesquisa encontra-se em andamento, sob o **Edital nº 03/2025 – Auxílio Assistência Pesquisa**, e, a partir dela, já é possível apresentar os termos técnicos levantados e aprovados pelos painéis de especialistas de cada área - Administração, Informática e Meio Ambiente. Para a aprovação dos termos, dois especialistas de cada área revisaram os vocábulos, assinalando quais deles, de fato, tinham relevância para a criação de um glossário.

No que tange a característica trilingüe desta pesquisa, há desdobramento dela no curso superior de Tecnólogo em Análise e Desenvolvimento de Sistemas, no IFPA campus Paragominas. Uma aluna



XVII SICTI
Seminário de Iniciação Científica,
Tecnológica e Inovação
X SIMIT
Simpósio de Inovação Tecnológica

**CIÊNCIA e
COOPERAÇÃO
na AMAZÔNIA**
**16 a 19 de
Setembro**
IFPA Campus Bragança

traduziu para LIBRAS alguns dos termos levantados pela primeira parte da pesquisa, fomentando a inclusão e o acesso à educação de qualidade para a comunidade surda que estuda tecnologia. Os termos traduzidos criados por esta aluna, com o auxílio de sua intérprete, Gerlem Cordeiro, podem ser visualizados por meio de códigos QR disponíveis em seu trabalho de conclusão de curso.

CONCLUSÕES

Trabalhar com a Iniciação Científica, possibilitando a comunicação entre a Língua Inglesa, a Língua Portuguesa e a LIBRAS, culminando na criação de glossários bilíngues ou até mesmo trilingues se mostra eficaz no alcance do quarto objetivo de desenvolvimento sustentável - a educação de qualidade, alcançando, também, a missão estipulada pelo Instituto Federal do Pará.

REFERÊNCIAS

- BRIDI, J. C. A. **A Iniciação científica na formação do universitário**. Dissertação (Mestrado em Educação) – Faculdade de Educação, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2004.
- LIMA, J. S.; NASCIMENTO, M. B. C.; SANTOS, M. H. S. INICIAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA NA FORMAÇÃO DE QUALIDADE: estudo na Universidade Federal de Sergipe. **Simpósio Internacional de Educação e Comunicação-SIMEDUC**, n. 10, 2021.
- MORAES FILHO, M. J. A. **S.O.S. – Stimulate Our Skills: um guia de estratégias didáticas criativas para o ensino e aprendizagem na licenciatura em Letras – Língua Inglesa**. Dissertação (mestrado) – Universidade Federal do Pará, Núcleo de Inovação e Tecnologias Aplicadas a Ensino e Extensão, Programa de Pós-Graduação Criatividade e Inovação em Metodologias do Ensino Superior, Belém, 2021.
- SAMPIEIRI, R. H.; COLLADO, C. F.; LUCIO, M. P. B. **Metodologia de pesquisa [recurso eletrônico]**. - 5. Ed. – Dados eletrônicos. – Porto Alegre : Penso, 2013.
- SILVEIRA, D. T.; CÓRDOVA, F. P. **A pesquisa científica**. Métodos de pesquisa. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2009. p. 33-44, 2009.